

No. 41999

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for U.S. administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1993 pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954. Tokyo, 1 February 1994

Entry into force: *1 February 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1993 en vertu de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 8 mars 1954. Tokyo, 1 février 1994

Entrée en vigueur : *1er février 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年二月一日に東京で

日本国外務大臣

内田 外

アメリカ合衆国特命全權大使 ウォルター・F・モンデール閣下

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。

同協定第七条2は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G3は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よって、本大臣は、日本国の平成五会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

平成五年四月一日から平成六年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億三千七百三十五万六千円（一三七、三五六、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, February 1, 1994

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1993:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1993 to March 31, 1994, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and thirty-seven million three hundred and fifty-six thousand yen (¥137,356,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TSUTOMU HATA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Walter F. Mondale
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, February 1, 1994

No. 47

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WALTER MONDALE
Embassy of the United States of America

His Excellency Tsutomu Hata
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 1 février 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954.

Le paragraphe 2 de l'Article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement du Japon fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des sommes en yen pour faire face aux dépenses administratives et autres, encourues par ledit Gouvernement dans l'exécution de l'Accord.

Le paragraphe 3 de l'Annexe G dudit Accord prévoit que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement du Japon doit fournir, le montant en yen à verser en tant que contribution en espèces par le Gouvernement du Japon pour chaque année budgétaire japonaise, sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

En conséquence, j'ai le plaisir de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements ci-après relatifs au montant de la contribution en espèces visée ci-dessus pour l'année budgétaire japonaise 1993 :

Compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais doit fournir pendant l'année budgétaire allant du 1 avril 1993 au 31 mars 1994, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement du Japon doit verser pour ladite année budgétaire ne dépassera pas cent trente-sept million trois cent cinquante-six mille yen (¥137 356 000).

Par ailleurs, je me permets de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
TSUTOMU HATA

Son Excellence Monsieur Walter F. Mondale
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 1 février 1994

No 47

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai de plus le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente communication.

Je saisis cette occasion etc.

WALTER MONDALE
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Tsutomu Hata
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

